

# LA CLEMENZA DI TITO

*(The Clemency of Titus)*  
*Opera seria in Two Acts*

Libretto after Pietro Metastasio  
by Caterino Mazzola

Music by  
**WOLFGANG AMADEUS MOZART**

English translation by David Stivender

Translation © 1984 David Stivender/Metropolitan Opera Guild, Inc.  
All Rights Reserved

Published by  
The Metropolitan Opera Guild  
1865 Broadway  
New York, N.Y. 10023

Printed in U.S.A.

## CHARACTERS

TITO VESPASIANO (Titus Vespasian), Emperor of Rome . . . . .	Tenor
VITELLIA, daughter of the emperor Vitellius . . . . .	Soprano
SERVILLIA, Sextus' sister, in love with Annio . . . . .	Soprano
SESTO (Sextus), Titus' friend, in love with Vitellia . . . . .	Mezzo-soprano
ANNIO (Annius), Sextus' friend, in love with Servilia . . . . .	Mezzo-soprano
PUBLIO (Publius), prefect of the Praetorian Guard . . . . .	Bass

The action takes place in Rome.

## SYNOPSIS

**HISTORICAL BACKGROUND** The profligate Roman emperor Vitellius (reigned A.D. 69) was deposed by the sober and popular Vespasian who reigned for ten years (69-79). He was the first Roman emperor to die a natural death and to be succeeded by his son. This son, the Titus of the opera, while serving in the Jewish campaign (67-70) fell in love with Queen Berenice, the eldest daughter of Herod Agrippa, King of the Jews. Though married several times, she lived in incest with her brother, King Agrippa II. She followed Vespasian to Rome and lived openly there with Titus. Her liaison with her brother was well known (Juvenal refers to it in Satire VI), and was strongly resented by the Roman people. Titus sent her back to Jerusalem shortly after he succeeded his father as emperor in 79.

**ACT I** Vitellia, the daughter of the emperor Vitellius, has enlisted the aid of two Roman patricians, Sextus and Lentulus, in a plot against Titus. Sextus, though a trusted friend of the emperor, is smitten by Vitellia and has become a pawn in her hands. Vitellia upbraids Sextus for vacillating in carrying out her orders when Annio, a close friend of Sextus, enters and informs them that Titus has just sent Berenice back to Jerusalem. He tells Sextus that the emperor is asking for him. Vitellia, now hoping that Titus will choose her as empress, tells Sextus to postpone carrying out the plot for the time being. She leaves. Annio requests that Sextus now ask Titus for permission for him to marry Servilia, Sextus' sister. Sextus promises to do so.

The scene changes to a part of the Roman Forum. Titus, accompanied by Publius, the prefect of the Praetorian Guard, is welcomed by the Roman populace. After they leave, Titus announces to Sextus that he has chosen his sister, Servilia, to be his consort. Annio, rather than see his friend embarrassed, interrupts and assures Titus that he could not make a better choice. Titus asks Annio to take the news to Servilia, and goes off with Sextus. Annio barely has time to assure himself that what he has done is the proper thing for a generous lover, when Servilia enters. Annio tells her that she is to be the new empress and that they must forget their love.

In the imperial gardens, Publius warns Titus of slander against the Crown, but the emperor chooses to ignore it. Servilia enters and tells Titus that her heart is

ACT I  
SCENE ONE*Vitellia's apartments.*  
VITELLIA and SEXTUS

VITELLIA

Ma che! sempre l'istesso,  
Sesto, a dir mi verrai? So che sedotto  
Fu Lentulo da te; che i suoi seguaci  
Son pronti già; che il Campidoglio acceso  
Darà moto a un tumulto. Io tutto questo  
Già mille volte udii: la mia vendetta  
Mai non veggio però. S'aspetta forse  
Che Tito a Berenice in faccia mia  
Offra, d'amore insano.  
L'usurato mio soglio e la sua mano?  
Parla! di'! che s'attende?

What? always the same thing,  
Sextus, will you come to tell me? I know that Lentulus  
Was won over by you; that his followers  
Are now ready; that the burning Capitol  
Will signal an uproar. I've already heard all this  
A thousand times; yet I still don't see  
My revenge. Perhaps you are waiting  
For Titus, mad with love for Berenice,  
To offer her, in my presence,  
My usurped throne and his hand?  
Speak! tell me! what are you waiting for?

Oh Dio!

SEXTUS

O God!

VITELLIA

Sospiri?

You sigh?

SEXTUS

Pensaci meglio, o cara,  
Pensaci meglio. Ah! non togliamo, in Tito,  
La sua delizia al mondo, il padre a Roma,  
L'amico a noi. Fra le memorie antiche  
Trova l'egual, se puoi. Fingiti in mente  
Eroe più generoso o più clemente.  
Parlagli di premiar: poveri a lui  
Sembran gli erari sui.  
Parlagli di punir: scuse al delitto  
Cerca in ognun. Chi all'inesperta ei dona,  
Chi alla canuta età. Risparmia in uno  
L'onor del sangue illustre; il basso stato  
Compatisce nell'altro. Inutil chiama,  
Perduto il giorno ei dice,  
In cui fatto non ha qualcun felice.

Let us think more carefully, dearest,  
Let us think more carefully. Ah, let us not deprive,  
In Titus, the world of its delight, Rome of its father,  
And us of our friend. Find, if you can,  
His equal in the records of antiquity. Let your mind imagine  
A more generous or more clement hero.  
Speak to him of reward: his treasury  
Is not large enough.  
Speak to him of punishing: he attempts to excuse  
Each man's crime. He forgives some for inexperience,  
Others for extreme old age. In one he spares  
The honor of an illustrious lineage; in another  
He pities the man's lowly condition.  
He calls that day useless and lost  
In which he has not made someone happy.

VITELLIA

Dunque a vantarmi in faccia  
Venisti il mio nemico; e più non pensi  
Che questo eroe clemente un soglio usurpa  
Dal suo tolto al mio padre?  
Che m'ingannò, che mi riddusse (e questo  
È il suo fallo maggior) quasi ad amarlo?  
E poi, perfido! e poi di nuovo al Tebro  
Richiamar Berenice! Una rivale  
Avesse scelta almeno  
Degna di me fra le beltà di Roma:  
Ma una barbara, o Sesto,  
Un'esule antepormi! una regina!

So you come to boast of my enemy  
In my presence; and you no longer think  
That this clement hero fraudently occupies  
A throne stolen from my father?  
That he cheated me, that he reduced me (and this  
Is his greatest fault) almost to loving him?  
And then, false man! and then to recall Berenice  
Back to the Tiber! At least  
He could have chosen a rival  
Worthy of me from among the beauties of Rome:  
But a barbarian, Sextus,  
To prefer an exile to me! a queen!

SEXTUS

Sai pur che Berenice  
Volontaria tornò.

Yet you know that Berenice  
Came back voluntarily.

Narra a' fanciulli  
Codeste fole. Io so gli antichi amori;  
So le lagrime sparse allor che quindi  
L'altra volta partì; so come adesso  
L'accorse e l'onorò. Chi non lo vede?  
Il perfido l'adora.

Ah! principessa,  
Tu sei gelosa.

Io!

Si.

Gelosa io sono,  
Se non soffro un disprezzo?

E pur...

Non hai cor d'acquistarmi.

Io son...

Sciolto d'ogni promessa. A me non manca  
Più degno esecutor dell'odio mio

Sentimi!

Intesi assai.

Fermati!

Addio.

Ah, Vitellia! ah, mio nume!  
Non partir, Dove vai!  
Perdonami, ti credo: io m'ingannai.

—No. 1 DUET—

Come ti piace, imponi:  
Regola i moti miei;  
Il mio destin tu sei,  
Tutto farò per te.

Prima che il sol tramonti,  
Estinto io vo' l'indegno;  
Sai ch'egli usurpa un regno,  
Che in sorte il ciel mi diè.

Tell such nonsense  
To the children. I know about his old love;  
I know about the tears shed when she left  
Once before; I know that this time  
He received and honored her. Who cannot see it?  
The treacherous man adores her.

Ah! princess,  
You are jealous.

I!

Yes.

I am jealous  
If I do not suffer to be despised?

And yet...

And yet

I am...

You are  
Released from your every promise. I am not lacking  
An even worthier executor of my hate.

Listen to me!

I've listened enough.

Stop!

Farewell.

Ah, Vitellia! ah, my goddess!  
Do not leave. Where are you going?  
Forgive me, I believe you: I was mistaken.

Command me as you please:  
Control my comings and goings;  
You are my destiny,  
I will do everything for you.

Before the sun sets,  
I want the worthless man dead;  
You know he stole a kingdom  
That heaven gave me as my destiny.

Già il tuo furor m'accende.

Ebben, che più s'attende?

Un dolce sguardo almeno  
Sia premio alla mia fè!

Fan mille affetti insieme  
Battaglia in me spietata;  
Un'alma lacerata  
Più della mia non v'è.

Amico, il passo affreta,  
Cesare a se ti chiama.

Questi brevi momenti. A Berenice  
Tito gli usurpa.

Ingiustamente oltraggi,  
Vitellia, il nostro eroe: Tito ha l'impero  
E del mondo e di se. Già per suo cenno  
Berenice partì.

Come!

Che dici!

Voi stupite a ragion. Roma ne piange  
Di meraviglia e di piacere. Io stesso  
Quasi nol credo; ed io  
Fui presente, o Vitellia, al grande addio.

(Oh speranze!)

Oh virtù!

Quella superba  
Oh, come volentieri udita avrei  
Esclamar contro Tito!

Anzi giammai  
Più tenera non fu. Partì; ma vide  
Che adorata partiva, e che al suo caro  
Men che a lei non costava il colpo amaro.

Ognun può lusingarsi.

SEXTUS  
Already your fury is igniting me.

VITELLIA  
Well, what more are you waiting for?

SEXTUS  
Let at least one sweet glance  
Be the reward of my faith!

BOTH  
A thousand emotions  
Are ruthlessly warring within me;  
There is no soul  
More wounded than mine.

Enter ANNIUS

ANNIUS  
My friend, hurry,  
Caesar is calling for you.

VITELLIA  
Ah! non perdetevi  
These few moments! Titus is stealing them  
From Berenice.

ANNIUS  
Vitellia, you insult  
Our hero unjustly: Titus controls the empire,  
The world and himself. At his bidding  
Berenice has already left.

SEXTUS  
What?

VITELLIA  
What are you saying?

ANNIUS  
You are surprised with good reason. Rome is weeping  
With wonder and pleasure. I myself  
Almost do not believe it; and I  
Was present, Vitellia, at the grand farewell.

VITELLIA  
(My hopes!)

SEXTUS  
What virtue!

VITELLIA  
Oh, how gladly  
Would I have listened to that proud woman  
Inveigh against Titus!

ANNIUS  
Indeed, never  
Was she more tender. She left; but one saw  
That she left adored, and that the bitter blow  
Did not cost his feelings any less than hers.

VITELLIA  
Anyone can be mistaken.

ANNIUS

Eh! si conobbe  
Che bisognava a Tito  
Tutto l'eroe per superar l'amante.  
Vinse, ma combattè. Non era oppresso,  
Ma tranquillo non era; ed in quel volto,  
Dicasi per sua gloria,  
Si vedea la battaglia e la vittoria.

Oh! one understood  
That it was necessary  
For all the hero in Titus to conquer the lover.  
He won, but had to fight. He was not weighed down,  
But neither was he tranquil; and in his face,  
Let it be said to his credit,  
One saw the battlefield and the victory.

VITELLIA

(E pur forse con me, quanto credei,  
Tito ingrato non è. *(a parte a Sesto)*  
Sesto, sospendi  
D'eseguire i miei cenni. Il colpo ancora  
Non è maturo.

(So in spite of what I believed, perhaps Titus  
Is not unmindful of me.) *(aside to Sextus)*  
Sextus, put off  
Doing my bidding. The time is not ready yet  
For the blow.

SEXTUS

*(con isdegno)* E tu non vuoi ch'io vegga... *(angrily)* You don't want me to see...  
Ch'io mi lagni, o crudele... To complain, cruel woman...

VITELLIA

*(con isdegno)* Or che vedesti? *(angrily)* Now what do you see?  
Di che ti puoi lagnar? What are you complaining about?

SEXTUS

*(con sommissione)* Di nulla. (Oh Dio!  
Chi provò mai tormento eguale al mio?) *(submissively)* Nothing. (Oh God!  
Who has ever suffered torment equal to mine?)

—No. 2 ARIA—

VITELLIA

Deh! se piacer mi vuoi,  
Lascia i sospetti tuoi;  
Non mi stancar con questo  
Molesto dubitar.  
Chi ciecamente crede,  
Impegna a serbar fede;  
Chi sempre inganni aspetta,  
Alletta ad ingannar. *(parte)*

Ah! if you wish to please me,  
Give up your suspicions.  
Don't weary me with this  
Tiresome doubting.  
Whoever believes blindly,  
Pledges to keep faith;  
Whoever always expects deceit  
Delights in being deceived. *(she leaves)*

ANNIUS

Amico, ecco il momento  
Di rendermi felice. All'amor mio  
Servilia promettesti. Altro non manca  
Che d'Augusto l'assenso. Ora da lui  
Impetrar lo potresti. My friend, now is the moment  
In which to make me happy. You promised  
Servilia to my love. Only the assent  
Of the Emperor is lacking. Now  
You could ask him for it.

SEXTUS

Ogni tua brama, Annus,  
Annio, m'è legge. Impaziente anch'io  
Questo nuovo legame, Annio, desio. Your every wish is my command. I, too,  
Impatiently desire this new bond, Annus.

—No. 3 DUET—

BOTH

Deh prendi un dolce amplesso,  
Amico mio fedel;  
E ognor per me lo stesso  
Ti serbi amico il ciel. *(partono)*

Ah, receive this warm embrace,  
My faithful friend;  
And may heaven always  
Keep you the same friend to me. *(they leave)*

SCENE TWO

A part of the Roman Forum, magnificently adorned with arches,  
obelisks and trophies; facing the spectator, the exterior of the  
Capitol, and a magnificent avenue by which one may climb to it.  
PUBLIUS, the Roman senators and the legates of the subject  
provinces, who will present to the Senate the yearly  
tributes. As TITUS, preceded by lictors, followed by Praetorian  
Guards, accompanied by SEXTUS and ANNIUS, and surrounded by the  
numerous populace, descends from the Capitol, the following is sung.

—No. 4 MARCH—

—No. 5 CHORUS—

CHORUS

Serbate, o dèi custodi  
Della romana sorte,  
In Tito, il giusto, il forte,  
L'onor di nostra età.

Preserve, oh custodian gods  
Of the Roman destiny,  
The honor of our age  
In the just and strong Titus.

*(At the end of the chorus, Annius and Sextus enter  
from different sides)*

PUBLIUS

*(a Tito)* Te "della patria il padre"  
Oggi appella il Senato; e mai più giusto  
Non fu ne' suoi decreti, o invito Augusto.

*(to Titus)* "The father of your country"  
The Senate names you today; and never  
Has it been more just in its decrees, oh mighty Emperor.

ANNIUS

Nè padre sol, ma sei  
Suo nume tutelar. Più che mortale  
Giacchè altrui ti dimostri, a' voti altrui  
Comincia ad avvezzarti. Eccelso tempio  
Ti destina il Senato; e là si vuole  
Che fra divini onori  
Anche il nume di Tito il Tebro adori.

Not only father, but you are  
Its tutelary god. Since you prove yourself  
More a god than a mortal, so must you begin  
To accustom yourself to prayers for a god. The Senate  
Has destined a high temple for you; and there it is wished  
That Tiber may adore also the name of Titus  
Among the gods' divine honors.

PUBLIUS

Quei tesori che vedi,  
Delle serve province annui tributi,  
All'opra consacriam. Tito non sdegni  
Questi del nostro amor pubblici segni.

These treasures that you see,  
The annual tribute of the subject provinces,  
We sanction for this work. Let not Titus disdain  
These public signs of our love.

TITUS

Romani, unico oggetto  
È dei voti di Tito il vostro amore;  
Ma il vostro amor non passi  
Tanto i confini suoi,  
Che debbano arrossirne e Tito e voi.  
Quegli offerti tesori  
Non ricuso però: cambiarme solo  
L'uso pretendo. Udite. Oltre l'usato  
Terribile il Vesevo ardenti fiumi  
Dalle fauci eruttò; scosse le rupi,  
Riempì di ruine  
I campi intorno e le città vicine.  
Le desolate genti  
Fuggendo van; ma la miseria opprime  
Quei che al fuoco avanzar. Serva quell'oro  
Di tanti afflitti a riparar lo scempio.  
Questo, o Romani, è fabbricarmi il tempio.

Romans, your love  
Is the single object of Titus' prayers;  
But let not your love pass  
So far beyond its limits  
That it embarrasses both Titus and you.  
These proffered treasures  
I do not refuse, however: only change  
Their expected use. Listen. Beyond its accustomed  
Dread Vesuvius has belched forth burning rivers  
From its vents; shaken cliffs,  
Filled with ruins  
The surrounding fields and nearby cities.  
The disconsolate people  
Flee; but misfortune overwhelms  
Those who escape the fire. Let that gold serve  
To alleviate the slaughter of many afflicted people.  
This, oh Romans, is the way to build a temple for me.

ANNIUS

Oh vero eroe!

Oh, true hero!

Quanto di te minori  
 Tutti i premi son mai, tutte le lodi!  
 PUBLIUS  
 How much less than you  
 Are all rewards, all praise!  
 TITUS  
 Basta, basta, o miei fidi.  
 Sesto a me s'avvicini; Annio non parta;  
 Ogni altro si allontani.  
 Enough, enough, my faithful people.  
 Let Sextus approach; and Annius not leave;  
 All others depart.  
 (All retire from the atrium, Titus,  
 Sextus and Annius remaining)  
 ANNIUS  
 (Adesso, o Sesto,  
 Parla per me.)  
 (Speak for me  
 Now, Sextus.)  
 SEXTUS  
 Come, signor, potesti  
 La tua bella regina...  
 How, my lord, could you allow  
 Your lovely queen...  
 TITUS  
 Ah, Sesto, amico,  
 Che terribil momento! Io non credei...  
 Basta, ho vinto: partì.  
 Tolgasi adesso a Roma ogni sospetto  
 Di vederla mia sposa. Una sua figlia  
 Vuol veder sul mio soglio;  
 E appagarla convien. Giacchè l'amore  
 Scelse in vano i miei lacci, io vuo' che almeno  
 L'amicizia gli scelga. Al tuo s'unisca,  
 Sesto, il cesareo sangue. Oggi mia sposa  
 Sarà la tua germana.  
 Ah, Sextus, my friend,  
 What a terrible moment! I did not believe...  
 Enough, I conquered: she left.  
 May Rome have no suspicion now  
 Of seeing her my wife. I desire to see  
 One of Rome's daughters on my throne;  
 It is necessary to placate her. Since love  
 Chose my bonds in vain, I desire that at least  
 Friendship shall choose them. Let the royal blood  
 Be joined to yours, Sextus. Today your sister  
 Shall be my wife.  
 SEXTUS  
 Servilia?  
 Servilia?  
 TITUS  
 Appunto.  
 Precisely.  
 ANNIUS  
 (Oh me infelice!)  
 (Unhappy Annius!)  
 SEXTUS  
 (Oh, dèi!  
 Annio è perduto.)  
 Annio is lost!)  
 (Oh gods!)  
 TITUS  
 Udisti?  
 Did you hear?  
 Che dici? Non rispondi?  
 What do you say? You don't answer?  
 SEXTUS  
 E chi potrebbe  
 Risponderti, signor? M'opprime a segno  
 La tua bontà, che non ho cor... Vorrei...  
 And who could  
 Answer you, my lord? Your goodness overwhelms me  
 So that I haven't the heart... I would like...  
 ANNIUS  
 (Sesto è in pena per me.)  
 (Sextus is in torment for me.)  
 TITUS  
 Spiegati. Io tutto  
 Farò per tuo vantaggio.  
 Explain yourself. I shall do  
 Everything to your advantage.  
 SEXTUS  
 (Ah! si serva l'amico.)  
 (Ah! let me help my friend.)

ANNIUS  
 (Annio, coraggio!)  
 (Annius, courage!)  
 SEXTUS  
 (risoluto) Tito!...  
 (resolutely) Titus!...  
 ANNIUS  
 (risoluto) Augusto, io conosco  
 Di Sesto il cor. Fin dalla cuna insieme  
 Tenero amor ne strinse. Ei, di se stesso  
 Modesto estimator, teme che sembri  
 Sproporzionato il dono; e non s'avvede  
 Ch'ogni distanza eguaglia  
 D'un Cesare il favor. Ma tu consiglio  
 Da lui prender non dei. Come potresti  
 Sposa elegger più degna  
 Dell'impero e di te? Virtù, bellezza,  
 Tutto è in Servilia. Io le conobbi in volto  
 Ch'era nata a regnar. De' miei presagi  
 L'adempimento è questo.  
 (resolutely) Emperor, I understand  
 Sextus' heart. Since the cradle, tender love  
 Has bound us together. He, a modest estimator  
 Of himself, fears that this gift  
 May seem out of proportion; and he doesn't notice that  
 The favor of Caesar  
 Makes all distances equal. But you must not  
 Take advice from him. How could you  
 Choose a wife more worthy  
 Of the empire and of yourself? Virtue, beauty,  
 Servilia has everything. I knew by her face  
 That she was born to rule. This is the realization  
 Of my premonitions.  
 SEXTUS  
 (Annio parla così! Sogno o son desto?)  
 (Annius speaking like this! Am I dreaming or awake?)  
 TITUS  
 E ben! recane a lei,  
 Annio, tu la novella; e tu mi siegui,  
 Amato Sesto, e queste  
 Tue dubbiezze deponi. Avrai tal parte  
 Tu ancor nel soglio, e tanto  
 T'innalzerò, che resterà ben poco  
 Dello spazio infinito,  
 Che frapposer gli dèi fra Sesto e Tito.  
 Well! you take her the news,  
 Annius; and you, beloved Sextus,  
 Follow me, and put aside  
 Your doubts. You shall yet  
 Have a part in the throne, and I shall raise you  
 So high, that very little shall remain  
 Of that tiny space  
 Which the gods placed between Sextus and Titus.  
 SEXTUS  
 Questo è troppo, o signor. Modera almeno,  
 Se ingrati non ci vuoi,  
 Modera, Augusto, i benefizi tuoi.  
 This is too much, my lord. At least moderate  
 Your gifts, Emperor,  
 Lest you wish us ungrateful.  
 TITUS  
 Ma che! se mi negate  
 Che benefico io sia, che mi lasciate?  
 What! if you deny my being  
 Beneficial, what do you leave me?  
 —No. 6 ARIA—  
 TITUS  
 Del più sublime soglio  
 L'unico frutto è questo:  
 Tutto è tormento il resto,  
 E tutto è servitù.  
 Che avrei, se ancor perdessi  
 Le sole ore felici  
 Che ho nel giovar gli oppressi,  
 Nel sollevar gli amici,  
 Nel dispensar tesori,  
 Al merto e alla virtù? (parte con Sesto)  
 Of the most sublime throne  
 This is the single fruit:  
 All the rest is torment,  
 And all is slavery.  
 What would I have, if I were yet to lose  
 The only happy hours  
 That I have in helping the oppressed,  
 In elevating my friends,  
 In dispensing treasures  
 According to worth and virtue? (he leaves with Sextus)  
 ANNIUS  
 Non ci pentiam. D'un generoso amante  
 Era questo il dover. Mio cor, deponi  
 Le tenerezze antiche. È tua sovrana  
 Chi fu l'idolo tuo. Cambiar conviene  
 In rispetto l'amore. Eccola. Oh dèi!  
 Mai non parve sì bella agli occhi miei.  
 Let us not be sorry. This was the duty  
 Of a generous lover. My heart, lay aside  
 Your former love. She is your sovereign  
 Who once was your idol. It is necessary to change  
 Love into respect. Here she is. Oh gods!  
 She never looked so lovely to my eyes.

Mio ben . . .  
 Tacì, Servilia. Ora è delitto  
 Il chiamarmi così.  
 Perché?  
 Ti scelse  
 Cesare (che martir!) per sua consorte.  
 A te (morir mi sento!), a te m'impose  
 Di recarne l'avviso (oh pena!), ed io . . .  
 Io fui . . . (parlar non posso) . . . Augusta, addio!

SERVILIA  
 My love . . .  
 ANNIUS  
 Silence, Servilia. It is now a crime  
 To call me thus.  
 SERVILIA  
 Why?  
 ANNIUS  
 Caesar  
 Has chosen you (what martyrdom!) as his consort.  
 To bring (I feel I am dying!), to bring you the news  
 He commanded me (what pain!), and I . . .  
 I was . . . (I cannot speak) . . . Empress, farewell!

SERVILIA  
 Come! Fermati! Io sposa  
 Di Cesare! E perchè?  
 ANNIUS  
 What? Stop! I the wife  
 Of Caesar! And why?  
 ANNIUS  
 Perché non trova  
 Beltà, virtù che sia  
 Più degna d'un impero, anima . . . Oh stelle!  
 Che dirò? Lascia, Augusta,  
 Deh! lasciami partir.  
 SERVILIA  
 In such a confused state  
 Do you wish to leave me? Explain to me, tell me:  
 How did it come about? by what means? . . .  
 ANNIUS  
 I am lost if I do not go, my soul.

— No. 7 DUET —  
 ANNIUS  
 Ah! perdona al primo affetto  
 Questo accento sconsigliato:  
 Colpa fu del labbro, usato  
 A così chiamarti ognor.  
 SERVILIA  
 Ah! you were the first man  
 That I loved faithfully till now,  
 And you shall be the last  
 That will have a nest in my heart.  
 ANNIUS  
 Dear words of my beloved!  
 SERVILIA  
 Oh, mia dolce, cara speme!  
 BOTH  
 The more I listen to what you say,  
 The more my ardor increases.  
 When one soul is united to another  
 What pleasures a heart feels!  
 Ah, let every thing that is not love  
 Be taken from life. (they leave)

SCENE THREE  
 A delightful retreat in the imperial  
 residence on the Palatine Hill.  
 TITUS and PUBLIUS with a sheet of paper.

TITUS  
 Che mi rechi in quel foglio?  
 PUBLIUS  
 I nomi ei chiude  
 De' rei che osar con temerari accenti  
 De' Cesari già spenti  
 La memoria oltraggiar.  
 TITUS  
 Barbara inchiesta,  
 Che agli estinti non giova e somministra  
 Mille strade alla frode  
 D'insidiar gl'innocenti!  
 PUBLIUS  
 Ma v'è, signor, chi lacerare ardisce  
 Anche il tuo nome.  
 TITUS  
 E che perciò? Se il mosse  
 Leggerzza, nol curo;  
 Se follia, lo compiango;  
 Se ragion, gli son grato; e se in lui sono  
 Impeti di malizia, io gli perdono.  
 PUBLIUS  
 Almen . . .  
 Di Tito al piè . . .  
 TITUS  
 Servilia! Augusta!  
 SERVILIA  
 Ah! signor, sì gran nome  
 Non darmi ancora: odimi prima. Io deggio  
 Palesarti un arcan.  
 TITUS  
 Publio, ti scosta,  
 Ma non partir. (Publio si ritira)  
 SERVILIA  
 Che del cesareo alloro  
 Me, fra tante più degne,  
 Generoso monarca, inviti a parte,  
 È dono tal, che desteria tumulto  
 Nel più stupido cor . . .  
 Parla . . .  
 Il core,  
 Signor, non è più mio: già da gran tempo  
 Annio me lo rapì. Valor che basti,  
 TITUS  
 What are you bringing me in that paper?  
 It holds the names  
 Of the guilty ones who dare with reckless words  
 Insult the memory  
 Of those Caesars already dead.  
 A barbarous investigation,  
 Which is useless to the dead and provides  
 A thousand avenues for fraud  
 To lay a trap for the innocent!  
 But there is one, lord, who dares slander  
 Even your name.  
 So what? If it causes  
 Mirth, I don't care;  
 If foolishness, I pity him;  
 If he is right, I am grateful; and if there are  
 Outbursts of malice I pardon him.  
 At least . . .  
 Enter SERVILIA.  
 SERVILIA  
 At Titus' feet . . .  
 Servilia! Empress!  
 Ah! my lord, do not yet bestow on me  
 Such a great name: hear me first. I must  
 Reveal a secret to you  
 Publius, stand back,  
 But do not leave. (Publius withdraws)  
 That a generous monarch  
 Would urge me, from among others more worthy,  
 To the imperial laurel,  
 Is a gift such as would awaken tumult  
 In the most unconscious heart . . .  
 Speak . . .  
 My heart,  
 Lord, is no longer mine: for a long time now  
 Annius has stolen it from me. I have not the boldness

Non ho per obliarlo. Anche dal trono  
Il solito sentiero  
Farebbe a mio dispetto il mio pensiero.  
So che oppormi è delitto  
D'un Cesare al voler; ma tutto almeno  
Sia noto al mio sovrano:  
Pio se mi vuol sua sposa, ecco la mano.

To forget him. Even from the throne  
My thought would take its usual course  
In spite of myself.  
I know that for me to oppose the will of Caesar  
Is a crime; but at least everything  
Is known to my sovereign:  
So if he wants me as his wife, here is my hand.

TITUS

Grazie, o numi del ciel! Pur si ritrova  
Chi s'avventuri a dispiacer col vero.  
Alla grandezza tua la propria pace  
Anno pospone! Tu ricusi un trono  
Per essergli fedele! Ed io dovrei  
Turbar fiamme sì belle? Ah! non produce  
Sentimenti sì rei di Tito il core.  
Sgombra ogni tema. Io voglio  
Stringer nodo sì degno e n'abbia poi  
Cittadini la patria eguali a voi.

Thanks, oh heavenly gods! at last one is found  
Who ventures to displease with the truth.  
Annius defers his own peace  
To your glory! You refuse a throne  
To remain faithful to him! And should I  
Disturb such noble passions? Ah! Titus' heart  
Cannot produce such unworthy sentiments.  
Banish all your fears. I wish  
To tie such a worthy knot, and ever may  
Our country have citizens equal to you.

SERVILIA

O Tito! o Augusto! o vera  
Delizia de' mortali! io non saprei  
Come il grato mio cor . . .

Oh Titus! Oh Emperor! oh true  
Delight of men! I wouldn't know  
How my grateful heart . . .

TITUS

Se grata appieno  
Esser mi vuoi, Servilia, agli altri inspira  
Il tuo candor. Di publicar procura  
Che grato a me si rende,  
Più del falso che piace, il ver che offende.

If you would wish me  
Full of gratitude, Servilia, let your honesty  
Inspire others. Let it be proclaimed  
That the truth that offends makes me more grateful  
Than the lie which pleases.

—No. 8 ARIA—

TITUS

Ah! se fosse intorno al trono  
Ogni cor così sincero,  
Non tormento un vasto impero,  
Ma saria felicità.  
Non dovrebbero i regnanti  
Tollerar sì grave affanno,  
Per distinguer dall'inganno  
L'insidiata verità. (parte)

Ah! if every heart around the throne  
Were as sincere as this,  
A vast empire would not be torment  
But happiness.  
Rulers should not  
Tolerate such deep sorrow  
In distinguishing between lies  
And deceptive truth. (he leaves)

SERVILIA

Felice me!

Happy Servilia!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana  
Offrir del mio rispetto i primi omaggi?  
Posso adorar quel volto,  
Per cui, d'amor ferito,  
Ha perduto il riposo il cor di Tito?

May I offer the first tokens  
Of respect to my sovereign?  
May I adore that face,  
On account of which Titus' heart,  
Wounded by love, has lost its repose?

SERVILIA

Non esser meco irata;  
Forse la regia destra è a te serbata. (parte)

Do not be angry with me;  
Perhaps the royal hand is reserved for you. (she leaves)

VITELLIA

Ancora mi schernisce? Questo soffrir degg'io  
Vergogroso disprezzo? Ah, con qual fasto  
Qui mi lascia costei! Barbaro Tito!  
Ti pareva dunque poco  
Berenice antepormi? Io dunque sono  
L'ultima de' viventi? Ah, trema, ingrato!  
Trema d'avermi offesa! Oggi il tuo sangue . . .

She still scorns me? Must I suffer this  
Shameful contempt? Ah, how ostentatiously  
Did she leave me here! Cruel Titus!  
Did it seem such a small thing to you  
To prefer Berenice to me? Am I thus  
The last of the living? Ah, tremble, ungrateful man!  
Tremble for having offended me! Today your blood . . .

SEXTUS

Mia vita.

My life.

VITELLIA

E ben, che rechi? Il Campidoglio  
È acceso? è incenerito?  
Lentulo dove sta? Tito è punito?

Well, what news do you bring?  
Is the Capitol burning? in ashes?  
Where is Lentulus? Has Titus been punished?

SEXTUS

Nulla intrapresi ancor.

I've begun nothing yet.

VITELLIA

Nulla! E si franco  
Mi torni innanzi? e con qual merito ardisci  
Di chiamarmi tua vita?

Nothing? And you can return  
To me so unconcerned? and on what basis do you dare  
Call me your life?

SEXTUS

È tuo comando  
Il sospendere il colpo.

It was your command  
To put off the blow.

VITELLIA

E non udisti  
I miei novelli oltraggi? Un altro cenno  
Aspetti ancor? Ma ch'io ti creda amante,  
Dimmi, come pretendi,  
Se così poco i miei pensieri intendi?

And have you not heard about  
The latest insults to me? Are you waiting  
For a second bidding? Tell me, how can you expect  
That I consider you my lover  
If you understand my thoughts so little?

SEXTUS

Se una ragion potesse  
Almen giustificarmi . . .

If one reason at least  
Were able to justify me . . .

VITELLIA

Una ragione!  
Mille ne avrai, qualunque sia l'affetto

One reason!  
You shall have a thousand of them, no matter what  
the emotion may be  
From which your heart takes its laws and pulses.  
Is glory your wish? I propose that  
You free your country. Are you capable  
Of great ambition? Here is a way to the throne  
Open to you. Can my hand in marriage  
Make you happy? Run,  
Avenge me, and I am yours.  
Do you need other incentives?  
Then know that I loved Titus, that he prevented  
The winning of my heart; that if he remains alive  
He will be sorry; that I could go back,  
Perhaps, to loving him: I don't trust myself.  
Now go: if desire for  
Glory, ambition and love do not move you;  
If you can tolerate a rival  
Who stole, who resists,  
Who will steal my affections from you,  
Then I say you are the most cowardly of men.

Da cui prenda il tuo cor regola e moto.  
È la gloria il tuo voto? Io ti propongo  
La patria a liberar. Sei d'un illustre  
Ambizion capace? Eccoti aperta  
Una strada all'impero. Renderti fortunato  
Può la mia mano? Corri,  
Mi vendica, e son tua.  
D'altri stimoli hai d'uopo?  
Sappi che Tito amai, che del mio cor l'acquisto  
Ei t'impedi; che, se rimane in vita,  
Si può pentir; ch'io ritornar potrei,  
Non mi fido di me, forse ad amarlo.  
Or va: se non ti muove  
Desio di gloria, ambizione, amore;  
Se tollerai un rivale,  
Che usurpò, che contrasta,  
Che involarti potrà gli affetti miei,  
Degli uomini il più vil dirò che sei.

SEXTUS

Quante vie d'assalirmi!  
Basta, basta, non più! Già m'inspirasti,  
Vitellia, il tuo furore. Arder vedrai  
Fra poco il Campidoglio; e questo acciaro  
Nel sen di Tito . . . (Ah! sommi dèi, qual gelo  
Mi ricerca le vene!)

How many ways am I beset!  
Enough, enough, no more! Your fury,  
Vitellia, has already inspired me. Shortly you will  
See the Capitol burning, and this sword  
In Titus's breast . . . (Ah, great gods, what ice  
Touches my heart!)

VITELLIA

Ed or che pensi?

And now what are you thinking?



Ah, Vitellia! Ah, Vitellia!

Il prevedi: I knew it:  
Tu pentito già sei . . . You are already sorry . . .

Non son pentito; I am not sorry;  
Ma . . . But . . .

Non stancarmi più. Conosco, ingrato, Weary me no longer. I know, ungrateful man,  
Che amor non hai per me. Folle ch'io fui! That you have no love for me. Foolish woman that I was!  
Già ti credea, già mi piacevi, e quasi I already believed you, I already liked you, and almost  
Cominciavo ad amarti. Agli occhi miei Was beginning to love you. Hide yourself  
Involati per sempre, From my sight forever,  
E scordati di me. And forget me.

Fermati! io cedo; Stop! I yield;  
Io già volo a servirti. Already I fly to serve you.

Eh! non ti credo. Oh! I don't believe you.  
M'ingannerai di nuovo. In mezzo all'opra You will deceive me once more. In the midst of the work  
Ricorderai . . . You will remember . . .

No: mi punisca Amore, No: may Love punish me  
Se penso ad ingannarti. If I think of deceiving you.

Dunque, corri! Che fai? Perchè non parti? Run then! What are you doing? Why don't you leave?

—No. 9 ARIA—

Parto; ma tu, ben mio, I am leaving; but you, my dearest,  
Meco ritorna in pace. Must make peace with me again.  
Sarò qual piu ti piace; I shall be whatever you like;  
Quel che vorrai farò. Whatever you wish I shall do.  
Guardami, e tutto oblio, Look at me, and I forget everything,  
E a vendicarti io volo. And I fly to avenge you.  
A questo sguardo solo I shall think only  
Da me si penserà. Of that glance.  
Ah, qual poter, oh Dèi! Ah, what power, oh Gods!  
Donaste alla beltà! (*parte*) Did you give to beauty! (*he leaves*)

Vedrai, Tito, vedrai che al fin sì vile One day you will see, Titus, that my face  
Questo volto non è. Basta a sedurti Is not so wretched. At least it suffices  
Gli amici almen, se ad invaghirti è poco. To seduce your friends, though it cannot charm you.  
Ti pentirai . . . You will be sorry . . .

Tu qui, Vitellia? Ah! corri: You here, Vitellia? Ah! run,  
Va Tito alle tue stanze. Titus is going to your chambers.

Vitellia, il passo affretta, Vitellia, hurry,  
Cesare di te cerca. Caesar is looking for you.

Cesare! Caesar!

Ancor nol sai? sua consorte t'ellesse. You don't know yet? he has chosen you as his consort.

Tu sei la nostra Augusta; You are our Empress;  
E il primo omaggio già da noi ti si rende. And already he makes you his first obeisance through us.

Ah, principessa, andiam: Cesare attende. Ah, princess, let us go: Caesar is waiting.

—No. 10 TRIO—

Vengo! Aspettate! Sesto! I am coming! Wait! Sextus!  
Ahimè! Sesto! È partito? Alas! Sextus! Has he gone?  
O sdegno mio funesto! Oh my fatal scorn!  
O insano mio furor! Oh my insane fury!  
Che angustia! che tormento! What anxiety! what torment!  
Io gelo, o Dio! d'orror. Oh God! I freeze with horror.

O come un gran contento, Oh, how a great happiness  
Come confonde un cor! (*partono*) Confuses a heart! (*they leave*)

SCENE FOUR

The Capitol.

—No. 11 ACCOMPANIED RECITATIVE—

SEXTUS (*alone*)

Oh dèi, che smania è questa! Oh gods, what is this frenzy?  
Che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio: What tumult do I have in my heart! I tremble, I freeze:  
M'incammino, m'arresto: ogni aura, I make a start, I stop: every breeze,  
Ogni ombra Every shadow  
Mi fa tremare. Io non credea che fosse Makes me shiver. I didn't believe that it was  
Sì difficile impresa esser malvagio. Such a difficult undertaking to be evil.  
Ma compirla convien. Almen si vada But I have to accomplish it. At least one may  
Con valore a perir. Valore? E come Die with courage. Courage? And how  
Può averne un traditor? Sesto infelice, Can a traitor have any? Unhappy Sextus,  
Tu traditor! Che orribil nome! E pure You a traitor! What a horrible name. And yet  
T'affretti a meritarlo. E chi tradisci? You are rushing off to earn it. And who are you betraying?  
Il più grande, il più giusto, il più clemente The greatest, most just, most clement  
Principe della terra, a cui tu devi Prince of the earth, to whom you owe  
Quanto puoi, quanto sei. Bella mercede All you are able to do, all that you are. Truly,  
Gli rendi in vero! Ei t'innalzò per farti You repay him handsomely! He has raised you up  
Il carnefice suo. M'inghiotta il suolo So you can be his executioner. May the ground swallow me  
Prima ch'io tal divenga. Ah! non ho core, Before I become such a thing. Ah! I haven't the heart,  
Vitellia, a secondar gli sdegni tuoi. Vitellia, to support your scorn.  
Morrei, prima del colpo, in faccia a lui. I would die, before the blow, in his presence.  
S'impedisca . . . Ma come, It must be prevented . . . What,  
Arde già il Campidoglio? Is the Capitol already burning?  
Un gran tumulto io sento I hear a great noise  
D'armi, e d'armati: Of weapons and armed men:  
Ahi! tardo è il pentimento. Ah! my regret is too late.

## —No. 12 QUINTET AND CHORUS—

Deh conservate, o dèi!  
A Roma il suo splendor;  
O almeno i giorni miei  
Coi suoi troncate ancor!

Ah preserve, oh gods!  
His glory for the sake of Rome;  
Or at least cut short  
My days with his!

(ANNIUS enters)

Amico, dove vai?

ANNIUS  
My friend, where are you going?

SEXTUS  
I am going,  
I am going . . . Oh God,  
You will know by my shame. *(he leaves)*

Io vado,  
Io vado . . . lo saprai  
O Dio, per mio rossor. *(parte)*

ANNIUS  
I don't understand Sextus;  
But Servilia is coming here.

Io Sesto non intendo;  
Ma qui Servilia viene.

SERVILIA  
Ah! what a dreadful uproar!

Ah! che tumulto orrendo!

ANNIUS  
Fly from here, my dearest!

Fuggi di qua, mio bene!

SERVILIA  
It is feared that the fire  
May not be born of chance,  
But deliberately provoked  
With the worst intent.

CHORUS *(in the distance)*

Ah!

PUBLIUS  
There is a conspiracy in Rome;  
Alas, I fear for Titus.  
Whoever could be the perpetrator  
Of this betrayal?

Ah!

CHORUS  
Ah!

SERVILIA, ANNIUS & PUBLIUS  
La grida, ahimè! ch'io sento  
Mi fan gelar d'orror!

CHORUS  
Alas! the screams that I hear  
Make me freeze with horror!

Ah!

CHORUS  
Ah!

Enter VITELLIA

VITELLIA  
Oh God! who, for pity's sake,  
Will show me where Sextus is?  
*(I hate myself,  
And am afraid of myself.)*

SERVILIA, ANNIUS & PUBLIUS  
Di questo tradimento  
Chi mai sarà l'autor?

Whoever could be the perpetrator  
Of this betrayal?

CHORUS

Ah!

CHORUS  
Ah!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS & VITELLIA  
Le grida, ahimè! ch'io sento  
Mi fan gelar d'orror!

CHORUS  
Alas! the screams that I hear  
Make me freeze with horror!

SEXTUS *(enters)*

(Ah, dove mai m'ascondo?  
Apriti, o terra, inghiottimi!  
E nel tuo sen profondo  
Rinserra un traditor!)

SEXTUS *(enters)*  
*(Ah, where can I hide myself?  
Open, oh earth, swallow me!  
And in your fathomless breast  
Conceal a traitor!)*

Sesto!

VITELLIA  
Sextus!

Da me che vuoi?

SEXTUS  
What do you want of me?

Quai sguardi vibri intorno?

VITELLIA  
Why are your eyes flashing?

Mi fa terror il giorno.

SEXTUS  
The day terrifies me.

Tito? . . .

VITELLIA  
Titus? . . .

La nobil alma  
Versò dal sen trafitto!

SEXTUS  
His noble soul  
Poured forth from his wounded breast!

SERVILIA, ANNIUS & PUBLIUS  
Qual destra rea macchiarsi  
Potè d'un tal delitto?

SERVILIA, ANNIUS & PUBLIUS  
What guilty hand was able  
To stain itself with such a crime?

Fu l'uom più scellerato,  
L'orror della natura.  
Fu . . . fu . . .

SEXTUS  
It was a man most evil,  
The horror of nature.  
It was . . . it was . . .

Taci, forsennato,  
Deh! non ti palesar.

VITELLIA  
Quiet, madman,  
Do not reveal yourself.

Ah! dunque l'astro è spento,  
È spento di pace apportator.

ALL  
Ah! then our star is gone,  
The bringer of peace is gone.

O nero tradimento!  
O giorno di dolor!

CHORUS  
Oh, black betrayal!  
Oh, day of sorrow!

## ACT II

## SCENE ONE

A delightful retreat in the imperial residence on the Palatine Hill.

ANNIUS and SEXTUS

ANNIUS

Sesto, come tu credi, Augusto non perì.  
Calma il tuo duolo;  
In questo punto ei torna  
Illeso dal tumulto.

Sextus, the Emperor did not die as you thought.  
Calm your grief;  
Just now he returned  
Unharméd from the uproar.

SEXTUS

Eh! tu m'inganni:  
Io stesso lo mirai cader trafitto  
Da scellerato acciaio.

Ah! you are deceiving me:  
I myself saw him fall wounded  
By the evil sword.

ANNIUS

Dove?

Where?

SEXTUS

Nel varco angusto, ove si ascende  
Quinci presso al Tarpeo.

In the narrow passage, where from here  
You climb up to the Tarpeian Rock.

ANNIUS

No, travedesti:  
Tra il fumo e fra il tumulto,  
Altri Tito ti parve.

No, you were mistaken:  
Between the smoke and the uproar,  
You mistook someone else for Titus.

SEXTUS

Altri? E chi mai  
Delle cesaree vesti  
Ardirebbe adornarsi? Il sacro alloro,  
L'augusto ammanto . . .

Someone else? And whoever  
Would dare put on  
The imperial robes? The sacred laurel,  
The royal mantle . . .

ANNIUS

Ogni argomento è vano:  
Vive Tito ed è illeso. In questo istante  
Io da lui mi divido.

All arguments are useless:  
Titus is alive and unharméd. A moment ago  
I left him.

SEXTUS

Oh dèi pietosi!  
Oh caro prence! oh dolce amico! Ah! lascia  
Che a questo sen . . . Ma non m'inganni?

Oh merciful gods!  
Oh dear prince! oh sweet friend! Ah! permit me,  
That to my breast . . . But you are not deceiving me?

ANNIUS

Io merto  
Si poca fè! Dunque tu stesso a lui  
Corri e 'l vedrai.

Am I worthy  
Of so little faith? Run to him yourself, then,  
And you will see.

SEXTUS

Ch'io mi presenti a Tito  
Dopo averlo tradito?

Can I come before Titus  
After having betrayed him?

ANNIUS

Tu lo tradisti?

You betrayed him?

SEXTUS

Io del tumulto, io sono  
Il primo autor.

I was the original perpetrator  
Of the uproar.

ANNIUS

Come! Perché!

How? Why?

SEXTUS

Non posso  
Dirti di più.

I cannot  
Tell you more.

Sesto è infedele! ANNIUS                      Sextus faithless!

Amico,    My friend,  
 M'ha perduto istante. Addio. M'involò      A single moment was my downfall. Farewell. I am leaving  
 Alla patria per sempre.                      My country forever.  
 Ricordati di me. Tito difendi              Remember me. Defend Titus  
 Da nuove insidie. Io vo ramingo, afflitto      From new dangers. I go a wanderer, cursed  
 A pianger fra le selve il mio delitto.      To bewail my crime in the forests.

ANNIUS    Stop! Oh gods! Let us think . . .  
 Fermati! Oh dèi! Pensiamo . . .              Many people are blaming chance for the fire;  
 Incolpan molti di questo incendio il caso;      And the conspiracy is still not proved . . .  
 E la congiura non è certa finora . . .

SEXTUS    Well, what do you want?  
 E ben, che vuoi?

ANNIUS    That you not leave yet.  
 Che tu non parta ancora.

—No. 13 ARIA—

ANNIUS    Return to Titus' side,  
 Torna di Tito a lato,                      And make amends  
 E l'error passato                      For your past mistake  
 Con replicate emenda                      With repeated proofs of fidelity.  
 Prove di fedeltà.                      Your bitter sorrow  
 L'acerbo tuo dolore                      Is an obvious sign  
 È segno manifesto,                      That the image of virtue  
 Che di virtù nel core                      Is in your heart. (*he leaves*)  
 L'immagine ti sta. (*parte*)

SEXTUS    Must I go or stay?  
 Partir deggio, o restar?                      I have no mind for making distinctions.  
 Io non ho mente per distinguer consigli.

VITELLIA (*enters*)                              Sextus, flee, save  
 Sesto, fuggi, conserva                      Your life and my honor. You are lost  
 La tua vita, e il mio onor. Tu sei perduto,      If anyone discovers you, and if you are discovered  
 Se alcun ti scopre, e, se scoperto sei,      My secret is known.  
 Pubblico è il mio segreto.

SEXTUS    It will remain buried  
 In questo seno                                      In my breast. No one knew about it:  
 Sepolto resterà. Nessuno il seppe:      I shall die keeping it quiet.  
 Tacendolo morirò.

VITELLIA    I would trust you  
 Mi fiderei,    If I saw you felt  
 Se minor tenerezza                      Less tenderness for Titus. I no longer fear  
 Per Tito in te vedessi. Il suo rigore      His severity; I fear his clemency:  
 Non temo già; la sua clemenza io temo:      This will conquer you.  
 Questa ti vincerà.

Enter PUBLIUS with guards.

PUBLIUS    Sextus!  
 Sesto!

SEXTUS    What do you want?  
 Che chiedi?

PUBLIUS    Your sword.  
 La tua spada.

SEXTUS    And why?  
 E perchè?

PUBLIUS    The man  
 Colui, che cinto                                      Who to your eyes was dressed in royal robes,  
 Delle spoglie regali agli occhi tuoi,      Who fell wounded to the ground,  
 Cadde trafitto al suolo,                      And, deceived by his appearance,  
 Ed ingannato dall'apparenza              Whom you thought was Titus, was Lentulus;  
 Tu credesti Tito, era Lentulo;              The blow did not deprive him of life;  
 Il colpo la vita a lui non tolse;              You understand the rest.  
 Il resto intendi.                                  Come.  
 Vieni.

VITELLIA    (Oh fatal blow!) (*Sextus gives up his sword*)  
 (Oh colpo fatale!) (*Sesto dà la spada*)

SEXTUS    So at last, tyrannical woman . . .  
 Al fin, tiranna . . .

PUBLIUS    Sextus, you must go. The Senate has already assembled  
 Sesto, partir conviene. È già raccolto      To hear you, and I am unable  
 Per udirti il Senato, e non poss'io      To delay escorting you.  
 Differir di condurti.

SEXTUS    Ungrateful woman, farewell!  
 Ingrata, addio!

—No. 14 TRIO—

SEXTUS    If ever you feel a light breeze  
 Se al volto mai ti senti                      Play around your face,  
 Lieve aura che s'aggiri,                      That breath will be  
 Gli estremi miei sospiri                      My last sighs.  
 Quell'alito sarà.

VITELLIA    (On account of me he is led to death:  
 (Per me vien tratto a morte:              Ah, wherever can I hide?  
 Ah, dove mai m'ascondo?              Soon my crime  
 Fra poco noto al mondo                      Will be known to the world.)  
 Il fallo mio sarà.)

PUBLIUS    Come . . .  
 Vieni . . .

SEXTUS    (to Publius) I am following you . . . (to Vitellia) Farewell.  
 (a Publio) Ti seguo . . . (a Vitellia) Addio.

VITELLIA    (to Sextus) Listen . . . I am lost . . . oh God!  
 (a Sesto) Senti . . . mi perdo . . . oh Dio!      (to Publius) What cruelty!  
 (a Publio) Che crudeltà!

SEXTUS    (to Vitellia)  
 Rammenta chi t'adora                      Remember the one who still  
 In questo stato ancora.                      Adores you in this condition.  
 Mercede al mio dolore                      At least let your pity  
 Sia almen la tua pietà.                      Be a recompense for my sorrow.

VITELLIA    (Remorse, horror and terror  
 (Mi laceran il core,                      Rend my heart!  
 Rimorso, orror, spavento!              That which I feel in my soul  
 Quel che nell'alma io sento              Will make me die of sorrow.)  
 Di duol morir mi fa.)

PUBLIUS    (The bitter and harsh tears  
 (L'acerbo amaro pianto,                      Which fall from his eyes,  
 Che da' suoi lumi piove,                      Move my spirit,  
 L'anima mi commove,                      But pity is useless.)  
 Ma vana è la pietà.)

(*Sextus leaves with Publius and the guards*)

SCENE TWO

A large hall designed for public hearings. A throne, chair and table. TITUS, PUBLIUS, patricians, Praetorian Guards and people.

—No. 15 CHORUS—

CHORUS

Ah grazie si rendano  
Al sommo fattor,  
Che in Tito del trono  
Salvò lo splendor.

Ah let us give thanks  
To the almighty Creator,  
Who in Titus has kept  
The glory of the throne safe.

TITUS

Ah no, sventurato  
Non sono cotanto,  
Se in Roma il mio fato  
Si trova compianto,  
Se voti per Tito  
Si formano ancor.

Ah no, I am not  
So unfortunate,  
If my fate finds  
Condolence in Rome,  
If prayers for Titus  
Are still offered.

CHORUS

Ah grazie si rendano, ecc. (*partono*)

Ah let us give thanks, etc. (*they leave*)

PUBLIUS

Già de' pubblici giuochi,  
Signor, l'ora trascorre. Il dì solenne  
Sai che non soffre il transcurarli. È tutto  
Colà, d'intorno alla festiva arena,  
Il popolo raccolto, e non si attende  
Che la presenza tua. Ciascun sospira,  
Dopo il noto periglio,  
Di rivederti salvo. Alla tua Roma  
Non differir sì bel contento.

Lord, the hour of the public games  
Already hastens on. You know that this solemn day  
Does not suffer them to be neglected. The public  
Is all gathered there, around the festive  
Arena, and only your presence  
Is wanting. Everyone longs  
To see you safe,  
After your well-known danger. Do not deny  
Your Rome such satisfaction.

TITUS

Andremo,  
Publio, fra poco, io non avrei riposo,  
Se di Sesto il destino  
Pria non sapessi. Avrà il Senato ormai  
Le sue discolpe udite; avrà scoperto,  
Vedrai, ch'egli è innocente; e non dovrebbe  
Tardar molto l'avviso.

We shall go  
In a moment, Publius. I would have no rest  
If I did not know Sextus' fate  
First. By now the Senate will have heard  
His defense: it will have discovered,  
You'll see, that he is innocent; and it should not  
Delay its verdict too long.

PUBLIUS

Ah! troppo chiaro  
Lentulo favellò.

Ah! Lentulus  
Spoke all too clearly.

TITUS

Lentulo forse  
Cerca al fallo un compagno,  
Per averlo al perdono. Ei non ignora  
Quanto Sesto m'è caro. Arte comune  
Questa è de' rei. Pur dal Senato ancora  
Non torna alcun! Che mai sarà? Va, chiedi  
Che si fa, che s'attende. Io tutto voglio  
Saper pria di partir.

Lentulus is perhaps  
Looking for a companion in crime,  
So as to be pardoned with him. He is not ignorant  
Of how dear Sextus is to me. This is the usual  
Cunning of the guilty. Yet no one has returned  
From the Senate! What can this mean? Go, ask  
What they are doing, what they are waiting for. I want  
To know everything before leaving.

PUBLIUS

Vado: ma temo  
Di non tornar nunzio felice.

I am going: but I fear  
That I shall not return a herald of felicity.

TITUS

E puoi  
Creder Sesto infedele? Io dal mio core  
Il suo misuro; e un impossibil parmi  
Ch'egli m'abbia tradito.

Can you  
Believe Sextus faithless? I measure his heart  
By my own: and it seems impossible to me  
That he has betrayed me.

PUBLIUS

Ma, signor, non han tutti il cor di Tito.

But lord, not all have the heart of Titus.

—No. 16 ARIA—

PUBLIUS

Tardi s'avvede  
D'un tradimento  
Chi mai di fede  
Mancar non sa.  
Un cor verace,  
Pieno d'onore,  
Non è portento,  
Se ogni altro core  
Crede incapace  
D'infedeltà. (*parte*)

He becomes aware  
Of betrayal too late  
Who has never been  
Faithless.  
It is no miracle  
If a true heart,  
Full of honor,  
Believes every other heart  
Incapable  
Of faithlessness. (*he leaves*)

TITUS

No, così scellerato  
Il mio Sesto non credo. Io l'ho veduto  
Non sol fido ed amico,  
Ma tenero per me. Tanto cambiarsi  
Un'alma non potrebbe. Annio, che rechi?  
L'innocenza di Sesto?  
Consolami.

No, I do not believe  
My Sextus to be so evil. I have seen him  
Not only loyal and friendly to me,  
But also tender. A soul  
Could not change so much. Annius, what are you bringing?  
Sextus' innocence?  
Comfort me.

ANNIUS

Ah! signor, pietà per lui  
Ad implorar io vengo.

My lord, I come  
To beg pity for him.

*Enter PUBLIUS with a sheet of paper.*

PUBLIUS

Cesare, nol diss'io? Sesto è l'autore  
Della trama crudel.

Caesar, did I not say it? Sextus is the perpetrator  
Of the cruel plot.

TITUS

Publio, ed è vero?

Is it true, Publius?

PUBLIUS

Pur troppo ei di sua bocca  
Tutto affermò. Coi complici il Senato  
Alle fiere il condanna. Ecco il decreto  
Terribile, ma giusto; (*dà il foglio a Tito*)  
Nè vi manca, o signor, che il nome augusto.

Unfortunately, he confirmed everything  
With his own lips. The Senate has condemned  
Him and his accomplices to the wild beasts. Here  
Is the harsh, but just, decree; (*gives the paper to Titus*)  
Only your royal name, lord, is lacking.

TITUS

Onnipotenti dèi! (*si getta a sedere*)

All powerful gods! (*throws himself into a chair*)

ANNIUS

Ah! pietoso monarca... (*inginocchiandosi*)

Ah! merciful monarch... (*kneeling*)

TITUS

Annio, per ora  
Laciami in pace. (*Annio si leva*)

Annius, leave me  
In peace for now. (*Annius rises*)

PUBLIUS

Alla gran pompa unite  
Sai che le genti ormai...

You know that by now  
The people are gathered at the solemnities...

TITUS

Lo so. Partite.

I know. Leave.

*(Publius withdraws)*

ANNIUS

Deh, perdona, s'io parlo in favor d'un insano. Pardon if I speak in a madman's favor.  
Della mia cara sposa egli è germano. He is the brother of my dear bride.

—No. 17 ARIA—

ANNIUS

Tu fosti tradito:	You were betrayed:
Ei degno è di morte.	He is worthy of death.
Ma il core di Tito	Yet the heart of Titus
Pur lascia sperar.	Still allows for hope.
Deh prendi consiglio.	Take counsel.
Signor, dal tuo core:	Lord, from your heart:
Il nostro dolore	Deign to look
Ti degna mirar. <i>(parte)</i>	On our grief. <i>(he leaves)</i>

ACCOMPANIED RECITATIVE

TITUS

Che orror! che tradimento!	What horror! what betrayal!
Che nera infedeltà! Fingersi amico,	What black infidelity! To pretend to be my friend,
Essermi sempre al fianco, ogni momento	Be always at my side, every moment
Esiger dal mio core	Exact proofs of love
Qualche prova d'amore; e starmi intanto	From my heart; and all the while
Preparando la morte! Ed io sospendo	Be preparing my death! And yet I
Ancor la pena? e la sentenza ancora	Am to withhold punishment? and yet not sign
Non segno? . . . Ah! sì, lo scellerato mora.	The sentence? . . . Ah yes, let the evil man die.
<i>(prende la penna per sottoscrivere,</i>	<i>(he takes up the pen to sign,</i>
<i>e poi s'arresta)</i>	<i>but then stops)</i>
Mora! . . . Ma senza udirlo	Die! . . . Yet send Sextus to death
Mando Sesto a morir? . . . Sì, già l'intese	Without hearing him? . . . Yes, the Senate
Abbastanza il Senato. E s'egli avesse	Heard enough already. But what if he had
Qualche arcano a svelarmi? Ola!	Some secret to reveal to me? Ho!
<i>(depone la penna; intanto</i>	<i>(he puts down the pen</i>
<i>esce una guardia)</i>	<i>as a guard appears)</i>

*(S'ascolti,**(I'll hear him,*

E poi vada al supplizio.) A me si guidi	Then let him go to the scaffold.) Bring Sextus
Sesto. <i>(parte la guardia)</i> È pur di chi regna	To me. <i>(the guard leaves)</i> The fate of a ruler
Infelice il destino! <i>(s'alza)</i> A noi si nega	Is truly unhappy! <i>(he rises)</i> We are denied that
Ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco	Which is given to the lowliest. In the depths of the forest
Quel villanel mendico, a cui circonda	That mendicant peasant, whose rough side
Ruvida lana il rozzo fianco, a cui	Is encircled with coarse wool, whose
È mal fido riparo	Squalid hovel is
Dall'ingurie del ciel tugurio informe,	An untrustworthy shelter from the injuries of heaven,
Placido i sonni dorme,	Placidly and soundly sleeps,
Passo tranquillo i dì, molto non brama,	Passes the days tranquilly, does not long for much,
Sa chi l'odia e chi l'ama, unito o solo	Knows who hates and who loves him, in company or alone
Torna sicuro alla foresta, al monte,	He returns safely to his forest, to his mountain,
E vede il core a ciascheduno in fronte.	And sees each one's heart mirrored in his face.
Noi fra tante grandezze	We always live uncertainly
Sempre incerti viviam; chè in faccia a noi	Amid such splendor; since in our presence
La speranza o il timore	Hope or fear
Su la fronte d'ognun trasforma il core.	Transforms the heart on the face.
Chi dall'infido amico . . . Olà! . . . chi mai	Who from a faithless friend . . . Ho! . . . whoever
Questo temer dovea?	Had to fear this?

PUBLIUS enters.

TITUS

Ma, Publio, ancora  
Sesto non viene.

But Publius, Sextus  
Has still not come.

PUBLIUS

Ad eseguir il cenno  
Già volaro i custodi.

The guards are already  
Hurrying to do your bidding.

TITUS

Io non comprendo  
Un sì lungo tardar.

I don't understand  
Such a long delay.

PUBLIUS

Pochi momenti  
Sono scorsi, o signor.

Only a few moments  
Have passed, lord.

TITUS

Vanne tu stesso;  
Affrettalo.

Go yourself;  
Hurry it along.

PUBLIUS

Ubbidisco. *(nel partire)* I tuoi littori  
Veggonsi comparir: Sesto dovrebbe  
Non molto esser lontano. Eccolo.

I obey. *(about to go)* Your lictors  
Can be seen appearing: Sextus should  
Not be too far off. Here he is.

TITUS

Ingrato!  
All'udir che s'appressa,  
Già mi parla a suo pro l'affetto antico.  
Ma no; trovi il suo prence e non l'amico.  
*(siede e si compone*  
*in atto di maestà)*

Ungrateful man!  
Yet hearing that he approaches,  
My old affection for him speaks on his behalf.  
But no; let him find his prince and not his friend.  
*(sits and assumes*  
*an air of majesty)*

SEXTUS and guards enter.  
SEXTUS, barely in the room, stops.

—No. 18 TRIO—

SEXTUS

*(Quello di Tito è il volto!*  
Ah! dove, o stelle! è andata  
La sua dolcezza usata!  
O er mi fa tremar!)

*(Such is Titus' face!*  
Ah where, oh stars, has  
Its accustomed sweetness gone!  
Now it makes me tremble!)

TITUS

*(Eterni Dèi! di Sesto*  
Dunque il sembiante è questo!  
Oh come può un delitto  
Un volto trasformar!)

*(Eternal Gods! this then*  
Is Sextus' aspect!  
Oh how a crime can  
Transform a face!)

PUBLIUS

*(Mille diversi affetti*  
In Tito guerra fanno,  
S'ei prova un tale affanno,  
Lo seguita ad amar.)

*(A thousand different emotions*  
Are at war within Titus.  
If he experiences such sorrow  
He will follow it with love.)

TITUS

*(a Sesto) Avvicinati!**(to Sextus) Come near!*

SEXTUS

*(Oh voce che piombami sul core.)**(Oh voice that falls heavily on my heart.)*

TITUS

Non odi?

Don't you hear?

SEXTUS

*(Di sudore*  
Mi sento, oh Dio! bagnar!)

*(Oh God! I feel*  
Bathed in sweat!)

TITUS

Avvicinati.

Come near.

	SEXTUS	
(Oh voce!)		(That voice!)
	TITUS	
Non odi?		Don't you hear?
	SEXTUS	
(Oh Dio! Non può chi muore di più penar.)		(Oh God! One who is dying couldn't suffer more.)
	TITUS, PUBLIUS	
(Palpita il traditore, nè gli occhi ardisce alzar.)		(The traitor trembles, nor does he dare raise his eyes.)
	TITUS	
(E pur mi fa pietà.) Publio, custodi,		(And yet he stirs my pity.) Publius, guards,
Lasciatemi con lui. <i>(parte Publio e le guardie)</i>		Leave me with him. <i>(Publius and the guards leave)</i>
	SEXTUS	
(No, di quel volto)		(No, I don't have the persistence
Non ho costanza a sostener l'impero.)		To withstand the command of that face.)
	TITUS	
<i>(rimasto solo con Sesto, depone l'aria maestosa)</i>		<i>(now alone with Sextus, he lays aside his air of majesty)</i>
Ah! Sesto, dunque è vero?		Ah, Sextus! then it is true?
Dunque vuoi la mia morte! E in che t'offese		Then you wish for my death! And in what
Il tuo prence, il tuo padre,		Did your prince, your father,
Il tuo benefattor? Se Tito Augusto		Your benefactor offend you? If you have been able
Hai potuto obliar, di Tito amico		To forget the Emperor Titus, why did you not remember
Come non ti sovvenne? Il premio è questo		Titus your friend? Is this the reward
Della tenera cura		Of the tender care
Ch'ebbe sempre di te? Di chi fidarmi		I have always taken of you? Who can I trust
In avvenir potrò, se giunse, oh dèi!		In the future, if even Sextus, oh Gods!
Anche Sesto a tradirmi? E lo potesti?		Came to betray me? And were you able to?
E il cor te lo sofferse?		And did your heart allow it?
	SEXTUS	
<i>(prorompe in un dirottissimo pianto e se gli getta a' piedi)</i>		<i>(bursting into tears and throwing himself at Titus' feet)</i>
Ah, Tito! ah, mio		Ah, Titus! ah my
Clementissimo prence!		Most clement prince!
Non più, non più. Se tu veder potessi		No more, no more. If you could see
Questo misero cor, spergiuo, ingrato,		Into this unhappy heart, perjured, ungrateful,
Pur ti farei pietà. Tutte ho su gli occhi,		Yet would it stir your pity. I have it all before my eyes,
Tutte le colpe mie; tutto rammento		All my guilt; I remember
I benefizi tuoi: soffrir non posso		All your kindnesses: I cannot bear
Nè l'idea di me stesso,		Either the idea of myself,
Nè la presenza tua. Quel sacro volto,		Or your presence. That sacred face,
La voce tua, la tua clemenza istessa		Your voice, your clemency itself
Diventò mio supplizio. Affretta almeno,		Become my punishment. At least hurry,
Affretta il mio morir. Toglimi presto		Hurry my death. Take from me quickly
Questa vita infedel; lascia ch'io versi,		This faithless life; let me pour out,
Se pietoso esser vuoi,		If you wish to be merciful,
Questo perfido sangue a' piedi tuoi.		This perfidious blood at your feet.
	TITUS	
Sorgi, infelice! <i>(Sesto si leva)</i>		Rise, unhappy man! <i>(Sextus rises)</i>
(Il contenersi è pena		(It is difficult to contain oneself
A quel tenero pianto.) Or vedi a quale		At that tender weeping.) Now see to what
Lagrimevole stato		A pathetic state
Un delitto riduce, una sfrenata		A crime can reduce one, an unchecked
Avidità d'impero! E che sperasti		Greed for empire! And what did you
Di trovar mai nel trono? Il sommo forse		Ever hope for in the throne? The summit, perhaps,
D'ogni contento? Ah! sconsigliato, osserva		Of every contentment? Ah, rash man, look at
Quai frutti io ne raccolgo;		The fruits I gather from it,
E bramalo, se puoi.		And desire it if you can.
	SEXTUS	
No, questa brama		No, this was
Non fu che mi sedusse.		Not the desire that seduced me.

	TITUS	
Dunque che fu?		Then what was?
	SEXTUS	
La debolezza mia,		My weakness,
La mia fatalità.		My destiny.
	TITUS	
Più chiaro almeno		Explain yourself
Spiegati.		More clearly.
	SEXTUS	
Oh Dio! non posso.		Oh God! I cannot.
	TITUS	
Odimi, o Sesto:		Hear me, Sextus:
Siam soli; il tuo sovrano		We are alone; your sovereign
Non è presente. Apri il tuo core a Tito,		Is not present. Open your heart to Titus,
Confidati all'amico; io ti prometto		Confide in your friend; I promise you
Che Augusto nol saprà. Del tuo delitto		That the Emperor will not know of it. Tell me
Di' la prima cagion. Cerchiamo insieme		The prime reason for your crime. Let us search together
Una via di scusarti. Io ne sarei		For a way to pardon you. Perhaps I would be
Forse di te più lieto.		Even happier than you to find it.
	SEXTUS	
Ah! la mia colpa		Ah! my guilt
Non ha difesa.		Has no defense.
	TITUS	
In contraccambio almeno		At least I ask it
D'amicizia lo chiedo. Io non celai		In exchange of friendship. I never hid
Alla tua fede i più gelosi arcani;		From your trust my most jealous secrets;
Merito ben che Sesto		It well behooves Sextus
Mi fidi un suo segreto.		To trust me with one of his secrets.
	SEXTUS	
(Ecco una nuova		(Here is a new
Specie di pena! o dispiacere a Tito,		Kind of punishment! either displease Titus
O Vitellia accusar.)		Or accuse Vitellia.)
	TITUS	
Dubiti ancora?		You still doubt?
<i>(comincia a turbarsi)</i>		<i>(begins to be uneasy)</i>
Ma, Sesto, mi ferisci		Sextus, you wound me
Nel più vivo del cor. Vedi che troppo		To the bottom of my heart. You see that
Tu l'amicizia oltraggi		With this lack of confidence
Con questo diffidar. Pensaci. <i>(con impazienza)</i>		You offend our friendship. Think about it. <i>(impatiently)</i>
Appaga		Grant
Il mio giusto desio.		My just request.
	SEXTUS	
<i>(con disperazione)</i>		<i>(desperately)</i>
(Ma qual astro splendeva al nascer mio!)		(What star blazed at my birth?)
	TITUS	
E taci? e non rispondi? Ah! già che puoi		You are silent? and do not answer? Ah! since you are able
Tanto abusar di mia pietà...		To abuse my mercy so much...
	SEXTUS	
Signore...		My lord...
Sappi dunque... <i>(Che fo?)</i>		You must know then... <i>(what am I doing?)</i>
	TITUS	
Siegui.		Continue.

SEXTUS  
(Ma quando Finirò di penar?) Shall I stop suffering?) (When)

TITUS  
Parla una volta: Speak only once:  
Che mi volevi dir? What did you want to tell me?

SEXTUS  
Ch'io son l'oggetto That I am the object  
Dell'ira degli dèi; che la mia sorte Of the gods' anger; that I no longer have the strength  
Non ho più forza a tollerar; ch'io stesso To tolerate my fate; that I myself  
Traditor mi confesso, empio mi chiamo; Confess I am a traitor, I call myself evil;  
Ch'io merito la morte e ch'io la bramo. That I am worthy of death and that I desire it.

TITUS  
(ripiglia l'aria di maestà) (resumes his air of majesty)  
Sconoscente! e l'avrai! Thankless man, you shall have it!  
(alle guardie che saranno uscite) (to the guards who have entered)  
Custodi! il reo Guards! take  
Toglietemi dinanzi. The guilty man from my sight.

SEXTUS  
Il bacio estremo One last kiss  
Su quella invitta man... On that invincible hand...

TITUS  
(non concede) Parti. (will not grant it) Go.  
Non è più tempo; or tuo giudice sono. There is no more time; I am now your judge.

SEXTUS  
Ah, sia questo, Signor, l'ultimo dono. Ah, Lord, let this be your last gift.

—No. 19 RONDÒ—

SEXTUS  
Deh, per questo istante solo Ah, for this moment only  
Ti ricorda il primo amor. Remember our first love.  
Che morir mi fa di duolo. Since your scorn, your severity  
Il tuo sdegno, il tuo rigor. Make me die of grief.  
Di pietade indegno, è vero, Unworthy of pity, it is true,  
Sol spirar io deggio orror. I should only inspire horror.  
Pur saresti men severo, Yet you would be less severe  
Se vedessi questo cor. If you could see into my heart.  
Disperato vado a morte; Desperate I go to death;  
Ma il morir non mi spaventa. But dying does not frighten me.  
Il pensiero mi tormenta. The thought that I was a traitor  
Che fui teco un traditor! To you torments me.  
(Tanto affanno soffre un core, (A heart can undergo such suffering,  
Nè si more di dolor!) (parte con le guardie) And not die of sorrow!) (he leaves with the guards)

TITUS  
When was there ever heard  
Piu contumace infedeltà! Such obstinate faithlessness!  
Deggio alla mia negletta I owe revenge to my  
Disprezzata clemenza una vendetta. Negligent, despised clemency.  
(va con isdegno verso (he goes scornfully to  
il tavolino, e s'arresta) the table, and stops)  
Vendetta! Il cor di Tito Revenge! Can the heart of Titus  
Tali sensi produce? Eh! viva... In vano Yield such sentiments? Ah! let him live... So  
Parlan dunque le leggi? Io lor custode Laws speak uselessly? I, their custodian,  
Le eseguisco così? di Sesto amico Carry them out like this? Is Titus unable  
Non sa Tito scordarsi? (siede) To forget his friend Sextus? (sits) For now  
Ogni altro affetto  
D'amicizia e pietà taccia per ora. Let every sentiment of friendship and mercy be silent.  
Sesto è reo: Sesto mora!... (sottoscrive) Sextus is guilty: let Sextus die!... (signs the paper)  
Eccoci aspersi Behold us sprinkled

Di cittadino sangue, e s'incomincia With a citizen's blood, and beginning  
Dal sangue d'un amico. Or che diranno With the blood of a friend. Now what will  
I posteri di noi? Diran che in Tito Posterity say about us? It will say that Titus  
Si stancò la clemenza, Wearied of clemency,  
Come in Silla e in Augusto Just as Augustus and Sulla wearied  
La crudeltà; che Tito Of cruelty; that Titus  
Era l'offeso, e che le proprie offese, Was the offended one, and yet he could have forgotten,  
Senza ingiuria del giusto, Without injury to the law,  
Ben poteva obliar... Ma dunque faccio The offenses against him... Then shall I do  
Sì gran forza al mio cor? Nè almen sicuro Such great violence to my heart? Nor even be sure  
Sarò ch'altri m'approvi? Ah! non si lasci That others will commend me? Ah, let us not leave  
Il solito cammin. (lacera il foglio) Our usual path. (tears up the paper) Let our friend live,  
Viva l'amico, Even faithless; and if the world wishes  
Benchè infedele; e, se accusarmi il mondo To accuse me of any mistakes,  
Vuol pur di qualche errore, Let them accuse me of mercy, not severity.  
M'accusi di pietà, non di rigore. (he throws the torn-up paper aside)  
Publio! Publius!

PUBLIUS (enters)  
Cesare. Caesar.  
TITUS  
Andiamo Let us go  
Al popolo che attende. To the awaiting people.  
PUBLIUS  
E Sesto? And Sextus?  
TITUS  
E Sesto Let Sextus  
Venga all'arena ancor. Still come to the arena.  
PUBLIUS  
Dunque il suo fato... Then his fate...  
TITUS  
Sì, Publio, è già deciso. Yes, Publius, it is already decided.  
PUBLIUS  
(Oh sventurato!) (Poor wretch!)  
—No. 20 ARIA—  
TITUS  
Se all'impero, amici dei, If a severe heart, friendly gods,  
Necessario è un cor severo, Is necessary for the empire,  
O togliete a me l'impero, Either take the empire from me,  
O a me date un altro cor. Or give me another heart.  
Se la fè de' regni miei If I cannot insure the faith  
Con l'amor non assicuro, Of my realms with love,  
D'una fede io non mi curo I will pay no attention to a faith  
Che sia frutto del timor. (parte) That is the fruit of terror. (he leaves)

VITELLIA, coming from an opposite door,  
calls back PUBLIUS, who had followed TITUS.  
VITELLIA  
Publio, ascolta. Publius, listen.  
PUBLIUS  
(in atto di partire) Perdona; (about to leave) Pardon me,  
Deggio a Cesare appresso But I must follow  
Andar... Caesar closely...



Dove? | VITELLIA | Where?  
 | PUBLIUS |  
 |(come sopra) All'arena. | (idem) | To the arena.  
 | VITELLIA |  
 | E Sesto? | And Sextus?  
 | PUBLIUS |  
 | Anch'esso. | He also.  
 | VITELLIA |  
 | Dunque morrà? | Then he is to die?  
 | PUBLIUS |  
 | Pur troppo. | Unfortunately.  
 | VITELLIA |  
 | Sesto ha parlato? (Aimè!) Con Tito | Speak with Titus? | (Alas!) Did Sextus  
 | PUBLIUS |  
 | E lungamente. | At length.  
 | VITELLIA |  
 | Quel ch'ei dicesse? E sai | What he said? | Do you know  
 | PUBLIUS |  
 | Restar Cesare volle: escluso io fui. (parte) | No. Solo con lui | No. Caesar wished to remain  
 | Alone with him: I was excluded. (he leaves)  
 | VITELLIA |  
 | Non giova lusingarsi; | It is no use deluding myself:  
 | Sesto già mi scoperse: a Publio istesso | Sextus has already exposed me: I knew it already  
 | Si conosce sul volto. Ei non fui mai | By Publius' own face. He was never  
 | Con me sì ritenuto; ei fugge; ei teme | So restrained with me; he shuns me; he is afraid  
 | Di restar meco. Ah! secondato avessi | To remain with me. Ah! If I had only followed  
 | Gl'impulsi del mio cor. Per tempo a Tito | The impulses of my heart. For sometime now I should have  
 | Dovea svelarmi e confessar l'errore. | Revealed myself to Titus and confessed my mistake.  
 | Sempre in bocca d'un reo, che la detesta, | When a crime is confessed and detested by the guilty one,  
 | Scema d'orror la colpa. Or questo ancora | The horror of it is lessened. Now even this  
 | Tardi saria. Seppe il delitto Augusto, | Would be too late. The Emperor knows my crime,  
 | E non da me. Questa ragione istessa | And not from me. This reason alone  
 | Fa più grave... | Makes even more serious...  
 | ANNIUS and SERVILLIA enter from different sides.  
 | SERVILLIA |  
 | Ah, Vitellia! | Ah, Vitellia!  
 | ANNIUS |  
 | Ah, principessa! | Ah, princess!  
 | SERVILLIA |  
 | Il misero germano... | My poor brother...  
 | ANNIUS |  
 | Il caro amico... | My dear friend...  
 | SERVILLIA |  
 | È condotto a morir. | Is condemned to death.  
 | ANNIUS |  
 | Fra poco, in faccia | Soon, in the presence  
 | Di Roma spettatrice, | Of an onlooking Rome,  
 | Delle fiere sarà pasto infelice. | He will be made a wretched meal for the wild beasts.

VITELLIA  
 Ma che posso per lui? | But what can I do for him?  
 SERVILIA  
 Tutto. A' tuoi prieghi | Everything. Titus will  
 Tito lo donerà. | Grant your request.  
 ANNIUS  
 Non può negarlo | He cannot deny it  
 Alla novella Augusta. | To his new Empress.  
 VITELLIA  
 Annio, non sono | My friend. I am not  
 Augusta ancor. | The Empress yet.  
 ANNIUS  
 Pria che tramonti il sole | Before the sun goes down  
 Tito sarà tuo sposo. Or, me presente, | Titus will be your husband. Just now, while I was there,  
 Per le pompe festive il cenno ei diede. | He gave the order for the solemn festivities.  
 VITELLIA  
 (Dunque Sesto ha taciuto! Oh amore! oh fede!) (Then Sextus has remained silent! what love! what faith!)  
 Annio, Servilia, andiam. (Ma dove corro | Annus, Servilia, let us go. (But where am I running to  
 Così, senza pensar?) Partite, amici: | So thoughtlessly?) You go, my friends:  
 Vi seguirò. | I will follow you.  
 ANNIUS  
 Ma, se d'un tardo aiuto | But if Sextus has to rely upon  
 Sesto fidar si dee, Sesto è perduto. (parte) | Such tardy help, Sextus is lost. (he leaves)  
 SERVILIA  
 Andiam. Quell'infelice | Let us go. That unhappy man  
 T'amò più di se stesso; avea fra' labbri | Loves you more than himself; he always had your name  
 Sempre il tuo nome; impallidia qualora | On his lips; he turned pale whenever  
 Si parlava di te. Tu piangi! | You were spoken of. You weep!  
 VITELLIA  
 Ah! parti. | Ah! go.  
 SERVILIA  
 Ma tu perchè restar? Vitellia, ah! parmi... | But why are you staying here? Vitellia! it seems to me...  
 VITELLIA  
 Oh dèi! parti, verrò: non tormentari! | Oh gods! go, I shall come: do not torment me!  
 —No. 21 ARIA—  
 SERVILIA  
 S'altro che lagrime | If only tears  
 Per lui non senti. | You attempt for him,  
 Tutto il tuo piangere | All of your weeping  
 Non gioverà. | Will be of little moment.  
 A questa inutile | To this useless  
 Pietà che senti, | Pity which you feel,  
 Oh, quanto è simile | Oh, how similar  
 La crudelta! (parte) | Is cruelty! (she leaves)  
 —No. 22 ACCOMPANIED RECITATIVE—  
 VITELLIA  
 Ecco il punto, o Vitellia, | Now is the time, Vitellia,  
 D'esaminar la tua costanza. Avrai | To examine your steadfastness. Will you have  
 Valor che basti a rimirare esangue | The courage to look upon your faithful Sextus  
 Il tuo Sesto fedel? Sesto, che t'ama | Dead? Sextus, who loves you  
 Più della vita sua? che per tua colpa | More than his own life? who through your crime  
 Divenne reo? che t'ubbidì crudele? | Became guilty? who obeyed you even when you were cruel?  
 Che ingiusta t'adorò? | Who adored you even when you were unfair?  
 Che in faccia a morte | Who in the presence of death

Sì gran fede ti serba? E tu frattanto, Non ignota a te stessa, andrai tranquilla Al talamo d'Augusto? Ah! mi vedrei Sempre Sesto d'intorno; e l'aure e i sassi Temerei che loquaci Mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi Vadasi il tutto a palesar. Si scemi Il delitto di Sesto, Se scusar non si può col fallo mio. D'impero e d'imenei, speranze, addio.	Keeps such great faith with you? And in the meantime you, Not ignorant of all this, will tranquilly go To the Emperor's nuptial couch? Ah! I would always see Sextus before me; and I would be afraid that The breezes and stones Would reveal me to Titus. Let me go and disclose Everything at his feet. Let me lessen Sextus' crime With my guilt, even if I can't excuse it. Farewell, hopes of empire and marriage.
---	---

—No. 23 RONDÒ—

VITELLIA

Non più di fiori Vaghe catene Discenda Imene Ad intrecciar. Stretta fra barbare Aspre ritorte Veggio la morte Ver me avanzar. Infelice! qual orrore! Ah, di me che si dirà? Chi vedesse il mio dolore, Pur avrà di me pietà. ( <i>parte</i> )	No more will Hymen Descend to weave Lovely chains Of flowers. Bound in barbarous Harsh chains I see death Advance toward me. Unhappy woman! what horror! Ah, what will be said of me? Yet whoever could see my suffering Would take pity on me. ( <i>she leaves</i> )
--	--

SCENE THREE

A magnificent entrance to a spacious amphitheater, the inside of which can be seen through various arches. The members of the conspiracy, condemned to the wild beasts, can be seen in the arena already.

*During the singing of the chorus TITUS enters, preceded by lictors, surrounded by Roman senators and patricians, and followed by the Praetorian Guard; later ANNIUS and SERVILIA from different sides.*

—No. 24 CHORUS—

Che del Ciel, che degli dèi Tu il pensier, l'amor tu sei, Grand'eroe, nel giro angusto Si mostrò di questo dì. Ma cagion di meraviglia Non è già, felice Augusto, Che gli dèi chi lor somiglia Custodiscano cosii.	That you have the attention, The love of Heaven, Great hero, has been shown In the brief duration of this single day. But there is indeed no reason To marvel, happy Emperor, Since the gods in this manner Look after those who resemble them.
---	--

TITUS

Pria che principio a' lieti Spettacoli si dia, custodi, innanzi Conducetemi il reo. (Più di perdono Speme non ha: quanto aspettato meno. Più caro esser gli dee.)	Before the signal for the festive Entertainment is given, guards, lead The guilty man before me. (He has no more Hope of pardon: the less looked for, The more welcome will it be to him.)
---	--

ANNIUS

Pietà, signore!	Mercy lord!
-----------------	-------------

SERVILIA

Signor, pietà!	My lord, have mercy!
----------------	----------------------

TITUS

Se a chiederla venite Per Sesto, è tardi. È il suo destin deciso.	If you come to sue For Sextus, it is too late. His fate has been decided.
--	--

E sì tranquillo in viso Lo condanni a morir?	ANNIUS And with such a tranquil mien You can condemn him to death?
Di Tito il core Come il dolce perdè costume antico?	SERVILIA How can Titus' heart lose its former generous habit?
Ei s'appressa: tacete!	TITUS He is approaching: be silent!
Oh Sesto!	SERVILIA Sextus!
Oh amico!	ANNIUS My friend!

*Enter PUBLIUS, SEXTUS guarded by lictors, then VITELLIA.*

TITUS

Sesto, de' tuoi delitti Tu sai la serie, e sai Qual pena ti si dee. Roma sconvolta, L'offesa maestà, le leggi offese, L'amicizia tradita, il mondo, il Cielo Vogliono la morte tua. De' tradimenti Sai pur ch'io son l'unico oggetto. Or senti.	Sextus, you know the extent Of your crimes, and you know what punishment Must be exacted from you. Rome in confusion, Offended majesty, offended laws, Betrayed friendship, the world and Heaven: All demand your death. You know further That I was the one object of your betrayal. Now listen.
---	---

VITELLIA

Eccoti, eccelso Augusto, ( <i>s'inginocchia</i> ) Eccoti al piè la più confusa...	Here, exalted Emperor, ( <i>she kneels</i> ) Here at your feet the most ashamed...
--	---

TITUS

Che fai? che brami?	Ah! sorgi: What are you doing? what do you wish?	Ah, rise!
---------------------	---	-----------

VITELLIA

L'autor dell'empia trama.	Io ti conduco innanzi The perpetrator of the evil plot.	I lead before you
---------------------------	--	-------------------

TITUS

Preparò tante insidie al viver mio?	Ov'è? chi mai Laid so many snares for my life?	Where is he? whoever
-------------------------------------	---	----------------------

VITELLIA

No! crederai.	You will not believe it.
---------------	--------------------------

TITUS

Perchè?	Why?
---------	------

VITELLIA

Perché son io.	Because it is I.
----------------	------------------

TITUS

Tu ancora!	Even you!
------------	-----------

SEXTUS & SERVILIA

Oh stelle!	Oh stars!
------------	-----------

ANNIUS & PUBLIUS

Oh numi!	Oh gods!
----------	----------

TITUS

Quanti siete a tradirmi?	E quanti mai. How many are there to betray me?	How many.
--------------------------	---	-----------

VITELLIA

<p>Io la più rea                  Son di ciascuno; io meditai la trama;                  Il più fedele amico                  Io ti sedussi: io del suo cieco amore                  A tuo danno abusai.</p>	<p>Of all; I designed the plot;                  I seduced                  Your most faithful friend; I took advantage                  Of his blind love to harm you.</p>	<p>I am the guiltiest</p>
--	---	---------------------------

TITUS

<p>Ma del tuo sdegno                  Chi fu cagion?</p>	<p>for your scorn?</p>	<p>But what was the reason</p>
--	------------------------	--------------------------------

VITELLIA

<p>La tua bontà. Credei                  Che questa fosse amor. La destra e il trono                  Da te speravo in dono; e poi negletta                  Restai due volte, e procurai vendetta.</p>	<p>Your goodness. I mistook it                  For love. Your hand and your throne                  I hoped for as a gift; and then I was                  Passed over twice, and sought revenge.</p>
---	--

—No. 25 ACCOMPANIED RECITATIVE—

TITUS

<p>Ma che giorno é mai questo! Al punto istesso                  Che assolvo un reo, ne scopro un altro!                  E quando                  Troverò, giusti numi!                  Un'anima fedel? Congiuran gli astri,                  Cred'io, per obbligarmi, a mio dispetto,                  A diventar crudel. No! non avranno                  Questo trionfo. A sostener la gara                  Già s'impegnò la mia virtù. Vediamo                  Se più costante sia                  L'altrui perfidia o la clemenza mia.                  Olà! Sesto si sciolga: abbian di nuovo                  Lentulo e i suoi seguaci                  E vita e libertà. Sia noto a Roma                  Ch'io son l'istesso, e ch'io                  Tutto so, tutti assolvo e tutto oblio.</p>	<p>But what a day this is! In the very moment in which                  I pardon one guilty person, I discover another!                  And when,                  Just gods! shall I find                  A faithful soul? The stars are conspiring,                  I believe, to obligate me, against my wishes,                  To become cruel. No! They will not have                  This victory. My virtue has already pledged itself.                  To continue the struggle. Let us see                  Whether the treachery of others or my clemency                  Be the more constant.                  Ho! Free Sextus; let Lentulus                  And his accomplices have again both                  Life and liberty. Let it be known in Rome                  That I am still the same, that I                  Know all, pardon everyone and forget everything.</p>
--	--

—No. 26 SEXTET AND CHORUS—

SEXTUS

<p>Tu, è ver, m'assolvi, Augusto:                  Ma non m'assolve il core,                  Che piangerà l'errore,                  Fin che memoria avrà.</p>	<p>Emperor, it is true that you pardon me:                  But my heart does not pardon me;                  It will bewail my mistake                  As long as it can remember.</p>
---	--

TITUS

<p>Il vero pentimento,                  Di cui tu sei capace,                  Val più d'una verace                  Costante fedeltà.</p>	<p>True repentance,                  Of which you are capable,                  Is worth more than true                  Constant fidelity.</p>
--	---

VITELLIA, SERVILIA & ANNIUS

<p>Oh generoso! oh grande!                  E chi mai giunse a tanto?                  Mi trae dagli occhi il pianto                  L'eccelsa sua bontà.</p>	<p>Generous one! great one!                  Who has ever attained so much?                  His lofty goodness                  Draws tears from my eyes.</p>
--	--

ALL (*less Titus*)

<p>Eterni Dei, vegliate                  Sui sacri giorni suoi,                  A Roma in lui serbate                  La sua felicità.</p>	<p>Eternal Gods, watch over                  His sacred life,                  In him preserve                  Rome's happiness.</p>
--	---

TITUS

<p>Troncate, eterni Dèi,                  Troncate i giorni miei,                  Quel dì che il ben di Roma                  Mia cura non sarà.</p>	<p>Cut short, eternal Gods,                  Cut short my life,                  On that day in which                  The good of Rome shall not be my care.</p>
---	---

END